

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации
Мацугиной Екатерины Юрьевны «Формирование пласта ксенонимов-
японизмов в лексическом составе английского языка (на примере
артонимов)», представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук
по специальности 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (германские языки)

Диссертационное исследование Екатерины Юрьевны Мацугиной посвящено интерлингвокультурологическому изучению проблематики вторичной культурной номинации в английском языке межкультурного общения и **нацелено** на комплексный анализ формирования группы японизмов-артонимов, их структурных, семантических, функциональных, количественных характеристик, видов ассимиляции и этапов адаптации в английском языке. Необходимость дальнейшей разработки терминологии и методологического аппарата интерлингвокультурологии, в том числе за счет интеграции корпусной методологии; значимость адекватного описания внешних культур в языке межкультурного общения и осмысления механизмов и закономерностей данного описания на фоне современного активного взаимодействия языков и культур; дефицит исследований и нерешенные задачи в области изучения ориентированного на описание японской культуры английского языка межкультурного общения определяют **актуальность** данной работы.

Разработанная автором **теоретико-методологическая концепция** исследования, основывающаяся на современных лингвистических положениях и достижениях отечественных и зарубежных ученых в области теории межкультурной коммуникации и перевода, лингвокультурологии и интерлингвокультурологии, вариантологии английского языка, полученные автором новые научные результаты обладают **теоретической значимостью** для дальнейшего развития интерлингвокультурологии, внося вклад в изучение развития ориентированного на описание японской культуры английского языка межкультурного общения, специфики вторичной номинации артонимами-японизмами фрагмента данной культуры; обогащают лексикологию английского языка новыми результатами, касающимися закономерностей ассимиляции названных единиц, корреляций стадий их адаптации, статуса в лексической системе языка, структурно-

семантических и функциональных характеристик. Исследование характеризуется несомненной **практической значимостью**, определяемой возможностями применения его материалов и результатов в образовательной, лексикографической, переводческой, научно-исследовательской деятельности; существенным **личным вкладом автора**.

Реализация исследовательских задач позволили автору верифицировать **гипотезу** о вариативности, разных, поддающихся параметризации уровнях адаптации, различающейся функциональной нагрузке японизмов-артонимов; сделать, нашедшие отражения в должном образом аргументированных выносимых на защиту **положениях** выводы о внутренней структуре организации группы японизмов-артонимов, критериях определения их статуса в принимающем языке, специфике их фонографической, грамматической, семантической ассимиляции, характеризующихся определенными процессами стадиях адаптации и разных видах и степени вариативности изучаемых единиц, о функциональной специфике и тяготении к определенному спектру дискурсов разностатусных (базовых, специальных словарных, специальных окказиональных) артонимов.

Основные **научно значимые достижения** автора:

- введено и обосновано понятие артонимов; охарактеризована внутренняя организационная структура группы японизмов-артонимов в английском языке и определены области с наибольшей лексико-семантической дифференциацией (а именно, декоративно-прикладное искусство и предметы традиционного быта, живопись и графика);

- представлены авторская модель адаптации японизмов-артонимов в английском языке, включающая четыре этапа (см. таблицу №3) и, тем самым, модель продвижения ксенонимов от ядра лексической подсистемы описания иноязычной культуры и периферии общей лексики английского языка к ее центру (по траектории «специальная литературно-книжная» – «общая литературно-книжная» – «общеупотребительная лексика»); критерии отнесения японизмов к базовым, специальным словарным, специальным окказиональным артонимам; обосновано использование характеристик степени фонографической, морфологической и семантической ассимиляции артонима в качестве одного из ключевых критериев для определения статуса артонима наряду с пробой на лексикографическую регистрацию, жанровой дистрибуцией, функциональным потенциалом и нормализованной

частотностью данных единиц; раскрыта адаптивность изучаемых единиц на уровне языка и текста; разработан авторский алгоритм анализа японизмов-артонимов (см. стр. 173 в пункте «Заключение»);

- определены продуктивные модели образования производных единиц от японизмов-артонимов с использованием заимствованных и англоязычных аффиксов, специфика их морфологической и семантической деривации;

- определены виды, закономерности и причины (разный строй языков, разные используемые системы латинизации, разные способы образования ксенонимов, опосредованный путь заимствования, использование простой транскрипции) вариантивности изучаемых артонимов; корреляция их степени вариативности и степени адаптации в принимающем языке;

- показано, что выбор ксенонимической номинации определяют (помимо личности автора) нормы языковой пары, жанровая принадлежность текста, характеристики адресата; охарактеризованы основные способы обеспечения ксенонимической обратимости и введения в англоязычный текст разностатусных японизмов-артонимов;

- доказано влияние жанра на доминирующую функцию артонима (функцию номинации / нативизации / экспрессивизации), подтверждена наибольшая функциональная вариативность базовых японизмов-артонимов; определены жанры, к которым «тяготеют» изучаемые японизмы-артонимы;

- продуктивно использованы возможности корпусных менеджеров, конкордансера AntConc; апробирован способ поиска японизмов-артонимов в корпусах на основе нехарактерных для английского языка буквосочетаний, используемых при транскрипции японизмов; сопоставлены статистические характеристики базовых японизмов-артонимов в корпусах британского, американского и канадского вариантов английского языка для выявления общих аспектов восприятия Японии англоязычными странами и описания детерминируемых культурными, историческими, медийными факторами предпочтений, интересов носителей данных вариантов, а также для апробации дополнительных критериев установления статуса ксенонимов;

- представлены микроструктура предлагаемого словаря японизмов-артонимов и лексикографическое описание 377 единиц.

Таким образом, **научная новизна работы** заключается:

- в выделении и комплексном описании эволюционных, семантических, морфологических, семантических, функциональных характеристик

японизмов-артонимов как обладающей внутренней организационной структурой группы японокультурной лексики английского языка;

- в определении и параметризации разных стадий их адаптации в принимающем языке, специфики разных видов их ассимиляции;

- в установлении корреляций статуса в лексической системе принимающего языка, степени адаптации, вариативности, функционального потенциала и дискурсивных дистрибуций изучаемых японизмов-артонимов;

- в сопоставительной статистической характеристике функционирования японизмов-артонимов в британском, американском и канадском национальных вариантах английского языка;

- в разработке авторской модели адаптации японизмов-артонимов и критериев для определения статуса артонимов, авторского алгоритма анализа японизмов-артонимов с привлечением корпусных методов.

Обоснованность научных положений, достоверность результатов обеспечиваются:

- учитывающей современные достижения лингвистики логичной теоретической концепцией работы (показателен библиографический список включает 154 позиции, из них 36 – на иностранных языках);

- отвечающей цели, задачам и материалу исследования **методологией** (используются методы опосредованного наблюдения и экстраполяции, многоступенчатого дефиниционного развертывания, дефиниционный, сопоставительный, контекстуальный анализ, количественные методы исследования с привлечением корпусных баз данных);

- **репрезентативным материалом** исследования (25 лексикографических источников, 100 источников практического материала, около 10000 страниц аутентичного текстового материала разных жанров и дискурсов, данные корпусов, в том числе британского, американского, канадского вариантов английского языка, 377 японизмов-артонимов);

- наглядностью систематизации и обобщений авторских наблюдений (9 таблиц, 2 рисунка) и должной **апробацией полученных результатов** (участие в конференциях разного статуса, опубликование *отражающих основные результаты исследования* 16 статей, в том числе 6 статей в журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ).

Структура диссертации определяется логикой исследования. **В первой главе** «Инокультурная лексика в английском языке как объект

лингвистического исследования» представлен теоретико-методологический аппарат работы. В параграфах 1.1. и 1.2 автор обращается к центробежным и центростремительным тенденциям в языке и функциональному дуализму языка, процессам языковой конвергенции и дивергенции; понятиям «язык межкультурного общения», «английский язык межкультурного общения японской культуры», «языковые реалии», «культуроним», «идиокультуроним», «поликультуроним», «ксеноним», «ксенонимическая корреляция», «ксенонимическая обратимость». В следующем параграфе представлены суть и этапы метода опосредованного наблюдения и экстраполяции; характеристики привлекаемых корпусов и корпусного менеджера AntConc, способ поиска материала в корпусах по нетипичным для английского языка буквосочетаниям и верифицированные наиболее надежные буквосочетания-маркеры японизмов, состав извлеченных из корпусов частотных японизмов, трудности корпусной выборки японизмов. В параграфе 1.4. диссертант, опираясь на классификацию В.В. Кабакчи, вводит понятия базовые, специальные словарные и специальные окказиональные артонимы; рассматривает наиболее продуктивные для них способы ксенонимической номинации в соотношении с разными видами обратимости, существующие классификации заимствований, три основных способа инкорпорации заимствованных ксенонимов (трансплантация, практическая транскрипция и транслитерация) и разные системы латинизации японизмов, виды калькирования и гибридные ксенонимы. Далее обосновываются синонимичное употребление в работе обозначений «адаптация», «интеграция» и «ассимиляция»; необходимость авторской модели ассимиляции японизмов в английском языке. В параграфе 1.6 представлены основные причины и виды вариативности ксенонимов. В 1.7 делается вывод о терминологическом потенциале ксенонимов; определяется их статус и этапы продвижения в лексическом составе языка. Следует отметить отличную теоретическую подготовку диссертанта, владение метаязыком, детальное и четкое изложение теоретических основ исследования.

Вторая глава «Статус японизмов-артонимов в лексическом составе английского языка» посвящена описанию внутренней структуры группы японизмов-артонимов; разных видов их ассимиляции и стадий адаптации; их представленности в лексикографических источниках, принципов составления, материала и структуры предлагаемого словаря артонимов; функциональных

и статистических характеристик изучаемых единиц. Заслуживает внимания детально описанные в параграфе 2.1 девять периодов, отражающих динамику заимствования японизмов в английском языке, диахроническую вариативность японизмов-ксенонимов, важность экстралингвистических факторов для данных процессов. В параграфе 2.2 обосновывается понятие артонима, представлены состав и внутренняя организация изучаемой группы японизмов-артонимов по тематическому признаку. Основные результаты данного параграфа нашли отражение в выносимом на защиту положении №1. В параграфе 2.3 изложена авторская модель ассимиляции артонимов в английском языке. Охарактеризованы явления фонографической ассимиляции, подробно рассматриваются сложности, обусловленные фонографическими особенностями японского языка (тоновое ударение, долгота гласных, отсутствие разделения на строчные и прописные буквы) и основные причины вариативности написания заимствованных японизмов. Изучена грамматическая ассимиляция единиц, описаны оформление артиклями и образование форм множественного числа, конверсия и аффиксация заимствований с использованием английских и японских словообразовательных средств. Рассмотрены случаи расширения, сужения, переосмысления значений единиц как проявления их семантической ассимиляции, тематическая детерминанта текста (отнесенность к описанию японской культуры) как фактор их семантического развития, делается вывод о превалирующем сохранении объема значения артонимов, корреляции семантической деривации с уровнем освоенности заимствования языком-реципиентом и релевантности переосмысления для базовых артонимов. Основные результаты параграфа представлены в положении №3. Следует отметить особую ценность подпараграфа 2.3.4, где отражена авторская модель адаптации японизмов-артонимов в английском языке, подробно охарактеризованы стадии адаптации единиц по уровням их ассимиляции и способам введения в англоязычный текст в соотнесении со статусом артонима в лексическом составе английского языка; представлен состав базовых, специальных словарных, специальных окказиональных японизмов-артонимов. Соответствующие выводы изложены в положении №4. Далее в параграфе 2.4 охарактеризованы представленность японизмов-артонимов в словарях английского языка, микроструктура и недостатки существующих словарей ксенонимической, японокультурной лексики; обосновываются

необходимость, основная задача (историко-культурное комментирование единиц) и структура словарной статьи авторского словаря японизмов-артонимов. Данные результаты использованы автором при создании словаря. В параграфе 2.5. охарактеризованы функциональная вариативность и жанрово-дискурсивная дистрибуция исследуемых единиц; обосновывается привлечение функционального и жанрового разнообразия в качестве критерия определения «места» артонима в лексическом составе английского языка; делается вывод о связях оптимального способа ксенонимической номинации с характеристиками адресата и жанром, о корреляции жанра, статуса и функции японизма-артонима. Основные результаты данного этапа работы отражены в положении №5. В параграфе 2.6 автор обращается к изучению представленности единиц в различных корпусах, в том числе в корпусах британского, американского и канадского вариантов языка, к сопоставительному анализу нормализованной частотности базовых артонимов в разных корпусах и текстах разных жанров. Особое внимание уделяется анализу коллокаций и семантической деривации единиц, иллюстрирующих приобретение ими дополнительных значений и их метафорический потенциал. С учетом статистических показателей уточняется состав базовых японизмов-артонимов. Обосновывается привлечение статистических данных в качестве критерия отнесенности единиц к базовой лексике английского языка. Верифицированный состав и характеристики базовых японизмов-артонимов отражены в положении №6. Обобщение результатов параграфов 2.3–2.6 позволило автору сформулировать критерии классификации артонимов по уровню их освоенности в английском языке, отраженные в положении №2.

Хочется особо отметить комплексный, тщательный анализ практического материала, умение автора выстраивать и учитывать нужные для решения исследовательских задач корреляции разнообразных параметров. Это позволило диссертанту сделать множество интересных наблюдений и важных выводов (см. описание достижений автора в отзыве). Особая заслуга автора – представленный в приложении словарь японизмов-артонимов, содержащий информацию о идионимах-прототипах, первом цитировании и сфере употребления, этимологии, графических и лексических вариантах, толковании единиц и их тематических связях с другими японизмами лексикографируемой группы.

После ознакомления с работой возникли следующие **вопросы**, не ставящие под сомнение ее теоретико-методологическую концепцию и полученные результаты:

1. На стр. 58 текста диссертации автор пишет, что разные способы образования ксенонимов способствуют развитию синонимии и приводит в качестве примера заимствованный ксеноним *Bushido* и кальку *the Way of the Warrior* («путь воина»). На стр. 48 и 134 автор относит аналогичные случаи с заимствованиями *origami / paper folding* и *ikebana / flower arrangement* к лексической вариативности, отмечая, что существование разных способов ксенонимической номинации является одной из причин возникновения вариантов. Как автор соотносит лексическую вариативность и синонимию? Следует ли говорить в приведенных случаях о синонимах или вариантах? Какие факторы, на взгляд автора, способствуют формированию лексических вариантов артонимов?

2. На стр. 33 текста диссертации автор приводит классификацию способов ксенонимической номинаций Виктора Владимировича Кабакчи. Может ли автор на основе данной классификации представить количественную характеристику способов ксенонимической номинаций в своем материале исследования?

3. Не совсем понятна интерпретация примеров с *manga/mangaka*, *judo/judoka* на стр. 108–110 текста диссертации, где автор пишет об образовании производных от японизмов новых слов с помощью английских и японских аффиксов и морфем (*-ist*, *-ism*, *ka*, *-do*). Означает ли это, что не существует японских идионимов-прототипов для *mangaka* и *judoka*, и эти ксенонимы образованы уже в принимающем языке?

4. Встречались ли автору в материале исследования случаи опосредованной обратимости артонимов? Если да, то о каких тематических группах артонимов идет речь?

Тексты автореферата и диссертации согласованы между собой, не противоречат друг другу.

Считаю, что представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) диссертационное исследование Екатерины Юрьевны Мацугиной «Формирование пласта ксенонимов-японизмов в лексическом составе английского языка (на примере артонимов)» является

самостоятельной, научно-квалификационной работой, в которой содержится решение имеющей существенное значение для германистики научной задачи. Диссертация **соответствует паспорту заявленной научной специальности и требованиям**, установленным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842 (в последней редакции). Автор диссертации, Екатерина Юрьевна Мацугина, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (германские языки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Официальный оппонент

доктор филологических наук (10.02.04 – Германские языки),
доцент, профессор кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики
ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»
Ребрина Лариса Николаевна
29.08.2025 г.

Л.Н. Ребрина

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Волгоградский государственный университет»
Почтовый адрес: РФ, 400062, г. Волгоград, пр. Университетский, 100
Тел. +7 9275129923; e-mail: lnrebrina@volsu.ru
Официальный сайт университета: <https://volsu.ru>



С отзывом ознакомлена. 02.09.2025
Е.И. Мацугина - Екатерина Юрьевна